

སྐབས་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་པ་གསེར་ཁང་མ་ནི།

Golden Temple Seven Branched Prayer of Mantrayana

By Jigten Sumgön (1143-1217)

BUDDHA VISIONS PRESS

Portland, Oregon

www.buddhavisions.com

contact@buddhavisions.com

Copyright © 2015 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཕོ་བྲང་མཚོགས། །སེམས་ཉིད་གདོད་ནས་དག་པའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར།

dü sum gyal wa kün gyi phob drang chog sem nyi dö ne dag pei kyil khor dir
Here in this great palace of all victors of the three times, the maṇḍala of the primally pure nature of mind,

།འགྱུར་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །རང་བྱུང་སྤྲོ་མ་མཚོགས་ལ་བལྟ་བར་བགྱི།

gyur me lhün gyi drub pei den teng du rang jung la ma chog la ta war gyi
upon the throne of unchanging spontaneous presence, I shall look on the self-arisen Guru most sublime!

།ཚོས་དབྱིངས་བདེ་ཚེན་དེ་ནི་མཐོང་མ་ཐག། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་རབ་བརྒྱལ་ནས།

chö ying de chen de ni thong ma thag khor wei gyam tso che le rab gal ne
As soon as that great bliss of the dharmadhātu is seen, having sailed all the way across saṃsāra's immense sea,

།བདེ་ཚེན་དག་པའི་ས་ལ་སྟོན་པར་བྱེད། །མཐོང་བ་དོན་ཡོད་སྤྲོ་མ་མཚོགས་འདི་བལྟ།

de chen dag pei sa la chin par je thong wa dön yö la ma chog di ta
unto the pristine land of great bliss I shall have travelled. I shall look on this supreme Guru meaningful to see!

།སྐྱབས་དེ་དྲན་པར་གྱུར་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །ཉོན་མོངས་རྣམ་རྟོག་བདུད་དཔུང་འཛོམས་མཛད་པའི།

kyab de dren par gyur pa tsam gyi kyang nyön mong nam tog dü pung jom dze pei
By even just recalling that very refuge in mind, mara's armies of afflictions and thoughts are overcome.

།དབའ་བོ་གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་སྤྲོ་མ་ལ། །ཡིངས་པ་མེད་པར་ཤེས་རབ་མིག་གིས་བལྟ།

pa wo yül le nam gyal la ma la yeng pa me par she rab mig gi ta
On the Guru triumphant over heroic armies, I shall look with undistracted eyes of sublime wisdom!

།ཁྱོད་གྱི་སྐྱེལ་སྟོགས་བཅུ་མ་ལུས་པའི། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲོ་མ་དང་བཅས་པ་རྣམས།

khyö kyi ku la chog chu ma lü pei dü sum gyal wa se dang che pa nam
In your body are all the conquerors with their children of the ten directions and the three times with none aside.

།མི་འཛིགས་བསྐྱེད་ཉི་ལྔའི་གདན་སྟེང་དུ། །མཚན་དཔེས་སྤྲོ་མ་པའི་སྐྱེལ་དགའ་བས་བལྟ།

mi jig pema nyi dei den teng du tshen pe tre pei ku la ga we ta
Upon a throne of fearless lions, lotus, sun, and moon, I shall look with joy on your form graced by the marks and signs!

།སྐྱེ་གསུམ་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་དོ་རྗེ་འཆང་། །དབྱེར་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཁྱོད་ཉིད་ལ།

ku sum sem kyī ngo wo dor je chang yer me de wa chen po khyö nyi la
Vajradhara, essence of the mind of the three kāyas, to you who are inseparable from bliss most supreme,

།དབག་མེད་ལུས་ཀྱིས་སློབ་ཆོགས་བཏུང་བྱས་ཏེ། །གདུང་བའི་ངོ་བོས་ཕྱག་འཆའ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

pag me lü kyī trin tshog tü je te dung wei nga rö chag tshal kyab su chi
with cloud banks of innumerable bodies bowing down, I prostrate and go for refuge, singing cries of longing!

།རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱེ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་འདྲེས་བ་ཡི།

rin chen jang chub sem kyī rang zhin ku dü sum gyal wa kün dang dre pa yi
Embodying the nature of precious bodhicitta, merged with all the victorious ones throughout the three times,

།ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེས་ཁུབ་ཅིང་། །སྐྱེ་ལ་ཞིང་ཁམས་སྣང་མཛད་དབལ་ལ་འདུད།

zhing kham tham che khyö kyī kü khyab ching ku la zhing kham nang dze pal la dü
your body encompasses every one of the pure realms. I bow to your body, which makes these gloriously shine!

།དྲི་མེད་གསུང་དབྱངས་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཆོས་ཀུན་སྐྱེ་བ་མེད་པར་རབ་བརྟན་ནས།

dri me sung yang dü tsii gyam tsho yi chö kün kye wa me par rab ten ne
With the nectar ocean of your pure melodious speech, having revealed all phenomena as unborn fully,

།ལྟ་བའི་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་འཛོམས་མཛད་པ། །ཐོགས་མེད་དོ་རྗེའི་གསུང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

ta wei ri gyal lhün po jom dze pa thog me dor jei sung la chag tshal lo
you conquer the king of mountains, Mount Meru, of the view. I prostrate to your unhindered enlightened vajra speech!

།འགྲུར་མེད་སློ་འདས་ཕྱགས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་དུ། །ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་བ་ཉིད་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

gyur me lo de thug kyī kyil khor du chö ying nyam pa nyi le ma yö kyang
In the changeless maṇḍala of your mind beyond concepts, though you have not moved from dharmadhātu's equality,

།དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་སློབས་འཆང་བ། །གཉིས་མེད་ལྷན་ཀྱིས་གྲུབ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།

dü sum khyen pei ye she tob chang wa nyi me lhün gyi drub la chag tshal lo
you wield the power of the wisdom that knows the three times. I prostrate to your spontaneous non-duality!

།ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །བསྐྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ།

khyö kyi ku sung thug kyi yön ten ni kal pa gyam tsho ma lü tham che du
As for all the qualities of your body, speech, and mind, even if by all victorious ones they were expressed

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་བརྗོད་ཀྱང་རྗོགས་མེད་པའི། །ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་མངའ་བ་ཁྱོད་ལྷན་འཚེལ།

gyal wa kün gyi jö kyang dzog me pei yön ten tha ye nga wa khyö chag tshal
through all oceans of kalpas, none aside, there is no end. I prostrate to you who possess qualities limitless!

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོང་པར་མ་གྲུང་ཚེ། །འགྲོ་རྣམས་སློབ་པར་མཛད་པའི་འཕྲིན་ལས་མཚོག།

khor wei gyam tsho tong par ma gyur tshe dro nam min par dze pei trin le chog
Until the time the ocean of samsāra is emptied, all the supreme activities of ripening beings

།སྣ་ཚོགས་ལྷན་གྲུབ་རྒྱུ་ཚད་མེད་པ་ཡི། །སྐྱབས་མཚོག་སྲུ་མ་ཁྱོད་ལ་ལྷན་འཚེལ་ལོ།

na tshog lhün drub gyün che me pa yi kyab chog la ma khyö la chag tshal lo
you spontaneously fulfill without interruption. I prostrate to you, the Guru of refuge most supreme!

།ཁྱོད་ལ་མཚོད་པའི་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་མཉེས་གིང་འགྲོ་རྣམས་སློབ་མཛད་པའི།

khyö la chö pei nam trül gyam tsho yi gyal wa nye shing dro nam min dze pei
To you, with vast oceans of emanated offerings that delight the victorious ones and ripen beings

།ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་རྒྱས་པར་བཀང་ནས་ནི། །རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་སྲུ་མེད་མཚོད་པས་མཚོད།

chö kyi ying nam gye par kang ne ni gyün che me par la me chö pe chö
extensively filling up the entire dharmadhātu, I offer unceasing unsurpassable offerings!

།བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། །ཚད་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་འོད་འཕྲོས་པས།

dag nyi chen pöi thug kyi phob drang ne tshe me jang chub sem kyi ö trö pe
From the palace of the enlightened mind of the Great One emanated bodhicitta light that is measureless.

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། །མཚོད་པའི་ལྷ་མོ་མངོས་མ་དབག་མེད་རྣམས།

chog chüi zhing kham ma lü tham che du chö pei lha mo dze ma pag me nam
Thus in all pure realms of the ten directions, none aside, there appear countless beautiful offering goddesses.

ཡོན་ཆབ་མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་སྣང་གསལ་དང་། གྲི་མཚོག་ཞལ་ཟས་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ལས།

yön chab me tog dug pö nang sal dang dri chog zhal ze chö pei trin phung le

From the clouds banks of offerings of offering water, flowers, incense, lamps, supreme scents, and foods that are most fine,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཉེས་པའི་ཆར་ཕབ་ནས། ཞིང་ཁམས་བཀང་ནས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་མཚོད།

dü sum gyal wa nye pei char phab ne zhing kham kang ne dü sum gyal wa chö

a rain to please victors of the three times showering down, filling pure realms, I offer to victors of the three times!

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ལས་འོད་ཟེང་འཕྲོས་པས། བཀའ་བཀུག་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྲ་བྲེ་སྒྲིན།

gyal wei ku le ö zer yang trö pe dug dang gyal tshen ba den la dre trin

As light rays are emanated from the conqueror's form, there appear parasols, banners, ribbons, cloud canopies,

འོ་ལ་མོ་ན་བཟའ་རིན་ཆེན་སྐྱེན་དང་འབྲུ། སྐྱེ་ཚོགས་མཚོད་སྒྲིན་རྒྱ་མཚོ་བདག་གིས་མཚོད།

rol mo nab za rin chen men dang dru na tshog chö trin gyam tsho dag gi chö

musical instruments, clothes, jewels, medicines, and grains. I offer these cloud oceans of various offerings!

འཕྲོར་ལོ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་སྐྱེ་བདུན་དང་། བཀའ་ཁང་ལ་སོགས་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་བདུན།

khor lo la sog rin chen na dün dang ne khang la sog nye wei rin chen dün

The seven types of precious possessions such as the wheel,¹ seven subsidiary possessions like the mansion,²

བརྒྱ་གྲིས་རྩེ་དང་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལ་སོགས། ཚོགས་གཉིས་ལས་བྱུང་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

tra shi dze dang ngö drub dze la sog tshog nyi le jung di dag zhe su sö

auspicious substances,³ those of siddhi, and all the rest, please accept these, which came from the two accumulations!

ཁག་ཞེས་ཡང་རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། བདག་པོས་བཟུང་དང་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི།

zhen yang rab jam gyal wei zhing kham su dag pö zung dang yong su ma zung wei

All offerings and things worthy of being offerings, dwelling in the infinite pure realms of the conquerors,

མཚོད་པ་རྣམས་དང་མཚོད་པར་འོས་པ་རྣམས། བམས་ཅད་སློ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་མགོན་པོ་མཚོད།

chö pa nam dang chö par ö pa nam tham che lo yi lang ne gön po chö

both those that have owners and those that do not have owners, taking them in mind, I offer them to my protector!

།སྐྱུ་གསུམ་དགྲིལ་ལའོར་གིན་ཏུ་རྣམ་དག་པ། །སྐྱོན་མེད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པས་རབ་གང་བའི།

ku sum kyil khor shin tu nam dag pa kyön me phün sum tshog pe rab gang wei
The absolutely pure maṇḍalas of the three kāyas, completely full with flawless and splendid excellencies,

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་མཚོན་པར་འབུལ། །བརྩེ་བའི་བདག་ཉིད་ཚྱོད་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

dü sum gyal wei zhing kün chö par бүл tse wei dag nyi khyö kyi zhe su söl
I offer all pure realms of conquerors of the three times. You, who are the very essence of love, please accept these!

།མགོན་པོ་ཚྱོད་ལ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད། །མཁའ་མཉམ་ལོངས་སྤྱོད་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དང།

gön po khyö la dag gi lü ngag yi kha nyam long chö ma lü tham che dang
To you, protector, I offer my body, speech, and mind, all the enjoyments equal to space without exception,

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་བདག་གིས་མཚོན། །བྱུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

dü sum sag pei ge wa dag gi chö thug je dro wei dön du zhe su söl
and all the accumulated virtue of the three times. For the welfare of beings please accept with compassion!

།གཟུགས་སྐྱེ་རིམ་རེག་བྱ་དོ་རྗེ་མ། །མཐོང་ཐོས་མཉམ་དང་སྤྱོད་རེག་བྱ་བ་ལས།

zug dra dri ro reg ja dor je ma thong thö nam dang nyong reg dren pa le
Seeing, hearing, smelling, tasting, touching and recalling vajra goddesses of form, sound, smell, taste, and sensation,

།སྤྱིབ་གསུམ་དག་བྱེད་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་མཚོན། །དྲི་མེད་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

drib sum dag je dö yön lha mö chö dri me gyal wei wang por zhe su söl
I offer sense pleasure goddesses that clear the three veils. Immaculate lord of the conquerors, please accept them!

།གཟུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་སྐྱེ་ཡི་དོ་རྗེ་མ། །གཏི་སྤུག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག།

zug kyil rang zhin ku yi dor je ma ti mug nam par dag pei lha mo chog
The vajra goddess of the body, the nature of form, is the great goddess of ignorance's full purity.

།ཚོས་རྗེ་སྤྱི་མའི་སྤུན་ལ་བསྐྱེམ་པར་བབྱ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei chen la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl
I shall merge her into your eyes, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

།སྐྱེ་ཡི་རང་བཞིན་བྱུགས་ཀྱི་དོ་རྗེ་མ། །ཞེ་སྤང་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག

dra yi rang zhin thug kyi dor je ma zhe dang nam par dag pei lha mo chog

The vajra goddess of mind, the very nature of sound, is the great supreme goddess of anger's full purity.

།ཚོས་རྗེ་གླེ་མའི་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei nyen la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl

I shall merge her into your ears, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

།དྲི་ཡི་རང་བཞིན་ཡོན་ཏན་དོ་རྗེ་མ། །ང་རྒྱལ་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག

dri yi rang zhin yön ten dor je ma nga gyal nam par dag pei lha mo chog

The vajra goddess of qualities, the nature of smell, is the great goddess of arrogance's full purity.

།ཚོས་རྗེ་གླེ་མའི་གདས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei shang la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl

I shall merge her into your nose, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

།རོ་ཡི་རང་བཞིན་གསུང་གི་དོ་རྗེ་མ། །འདོད་ཆགས་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག

ro yi rang zhin sung gi dor je ma dö chag nam par dag pei lha mo chog

The vajra goddess of speech, the very nature of taste, is the great supreme goddess of desire's full purity.

།ཚོས་རྗེ་གླེ་མའི་ལྷགས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei jag la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl

I shall merge her into your tongue, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

།རྩེ་བྱའི་རང་བཞིན་འཕྲིན་ལས་དོ་རྗེ་མ། །བྲག་དོག་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག

reg jei rang zhin trin le dor je ma trag dog nam par dag pei lha mo chog

The vajra goddess of activities, nature of touch, is the supreme goddess of jealousy's full purity.

།ཚོས་རྗེ་གླེ་མའི་སྐྱེ་ལ་བསྐྱེམ་པར་བགྱི། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei ku la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl

I shall merge her into your form, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

ཚོས་ཀུན་གདོད་ནས་སྟོང་ཉིད་རྗེ་རྗེ་མ། །སེམས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་ལྷ་མོ་མཚོག

chö kün dö ne tong nyi dor je ma sem nyi nam par dag pei lha mo chog

The vajra goddess of all dharmas' primal emptiness is the supreme goddess of mind's nature's full purity.

ཚོས་རྗེ་བླ་མའི་བྱུགས་ལ་བསྐྱེམ་པར་བགྱ། །གཉིས་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་སུ་གསོལ།

chö je la mei thug la tim par gyi nyi me de wa chen por zhe su söl

I shall merge her into your mind, my dharma lord Guru. Please accept her in the great bliss of non-duality!

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་དབྱེར་མེད་རྒྱལ་བ་མཚོག། །རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས།

thab dang she rab yer me gyal wa chog rig nga yab yum pa wo khan dröi tshog

Supreme victors of inseparable means and wisdom, fathers, mothers, vīras, ḍākinīs of five families,

དཔའ་མེད་ནམ་མཁའ་གང་བའི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །མཚོད་པར་འབྲུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་འདི་བཞེས་ཤིག།

pag me nam kha gang wei sang gye nam chö par bül lo de chen di zhe shig

to all of the innumerable Buddhas filling space, I make offerings of great bliss. Please accept and receive!

ཚོས་ཀུན་མཉམ་ཉིད་ཉིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལས། །མི་གཡོ་རྣམ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོས་འགྲོ་བ་འདྲེན།

chö kün nyam nyi ting dzin gyam tsho le mi yo nam trül gyam tshö dro wa dren

From the samādhi ocean of all dharmas' equalness, oceans of unmoving manifestations guide beings.

སངས་རྒྱས་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་མངའ་མཛད་པའི། །རྒྱལ་སྐས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།

sang gye zhing kham kün la nga dze pei gyal se sem pei tshog nam zhe su söl

Bodhisattvas, reigning throughout all the pure Buddhafields, the children of the victorious ones, please accept these!

ཚོད་མེད་བྱུགས་རྗེས་བྲོས་པའི་གཏུམ་ཆེན་རྣམས། །འགྱིང་བའི་སྐྱེལ་མཆེ་གཅིགས་རྩམ་པའི་ཞལ།

tshe me thug je trö pei tum chen nam gyang wei ku la che tsig ngam pei zhal

Through immeasurable compassion, those of great wrath dance and possess awesome countenances, baring their sharp teeth.

རྩྭ་ཕུང་ང་རོས་བདུད་དཔུང་འཛོམས་མཛད་པའི། །ཡེ་ཤེས་བྲོ་རྒྱལ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ།

hung phat nga rö dü pung jom dze pei ye she tro gyal di dag zhe su söl

Conquering the armies of māras with roars of *Hūṃ Phat*, wrathful kings of primordial wisdom, please accept these!

ལྷི་ནང་གསང་བའི་མཚོན་སྤྱིན་སྣ་ཚོགས་ཀྱི། །ཀྱུན་བཟང་སེམས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཡངས་པ་འདིར།

chi nang sang wei chö trin na tshog kün kün zang sem kyi kyil khor yang pa dir

All these clouds of outer, inner, and secret offerings, this maṇḍala of Samantabhadra vast and spacious,

གཤམ་མེད་འགྲུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཚུལ་ཅན། །དེ་བཞིན་ཉིད་མཚོན་སྤྱིན་པས་མཚོན།

nyi me gyur wa me pei ngang tshül chen de zhin nyi chö la na me pe chö

possess the character of changeless non-duality. I offer through the unsurpassed offering of suchness!

ཚོས་ཀྱུན་གདོད་ནས་སེམས་ཉིད་རྣམ་དག་ལ། །བདག་གཞན་གཉིས་སྣང་བཟང་ངན་ཐ་དད་དུ།

chö kün dö ne sem nyi nam dag la dag zhen nyi nang zang ngen tha de du

Within all dharmas primevally pure as mind's nature, all confusion of having attachment or aversion

ཆགས་སྣང་འབྲུལ་བར་གྱུར་པ་ཅི་མཚིས་པ། །སོ་སོར་བཤགས་སོ་རང་སར་དག་གྱུར་ཅིག

chag dang trül war gyur pa chi chi pa so sor shag so rang sar dag gyur chig

to dualistic self and others, distinct good and bad, I confess each one. May they be pure within their own ground!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀྱུན་དང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །ཚོགས་གཉིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་འཁོར་ལོ་དང་།

dü sum gyal wa kün dang phag pei tshog tshog nyi gyün che me pei khor lo dang

In the unceasing wheel of the two accumulations of all the conquerors of the three times and noble ones

འགྲོ་བའི་དགོ་བ་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །དགའ་བའི་སེམས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

dro wei ge wa ma lü tham che la ga wei sem kyi je su yi rang ngo

and all the virtues of wandering beings, none aside, I rejoice with a mind of delight and great elation!

མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྱོད་སྤྱོད་པའི་འཛིན་ཉེན་དུ། །གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་ཀྱིས།

gön po khyö kyi chog chüi jig ten du sung yang yen lag gyam tshöi dra ke kyi

You protectors, in all the worlds of the ten directions, through the sounds of the oceans of your melodious speech,

དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐྱོར་ནས། །འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སྤྱིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dri me chö kyi khor lo rab kor ne dro nam ma lü min par dze du söl

completely turning the immaculate wheel of dharma, without exception please ripen all wandering beings!

།ཞིང་ཁམས་ཀུན་ཏུ་བཞུགས་པའི་མགོན་པོ་རྣམས། །རི་སྒྲིབ་མཁའ་དབྱིངས་ཟད་པར་མ་གཏུར་ཚེ།

zhing kham kün tu zhug pei gön po nam ji si kha ying ze par ma gyur tshe

All of you protectors dwelling throughout all the pure realms, until the vast expanse of space itself is exhausted,

།ལྷ་རན་མི་འདེད་ཉག་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་བཅའ་རྗེ་གསུམ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

nya ngen min da tag par zhug ne kyang thug kyī dam cha dzog par dze du söl

remain forever without passing into nirvāṇa! Please then also fulfill all of your sacred commitments!

།དགོ་བ་འདི་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །དུས་གསུམ་བསགས་པར་གཏུར་པའི་དགོ་བ་དང་།

ge wa di dang khor de tham che kyī dü sum sag par gyur pei ge wa dang

By this and all merit of saṃsāra and nirvāṇa accumulated throughout past, present, and future times,

།གདོད་ནས་ཡོད་པའི་དགོ་བ་དྲི་མེད་དེས། །འགྲོ་རྣམས་སྤྱོད་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

dö ne yö pei ge wa dri me de dro nam la me chog la gö par shog

and the flawless merit existing primordially, may all beings be established in the state most sublime!

།རྒྱལ་བའི་སྐྱུ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཚད་མེད་སྤྲུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་འོད་ཟེར་གྱིས།

gyal wei ku sung thug kyī phob drang ne tshe me thug je chen pöi ö zer gyi

By the light rays of immeasurable great compassion from the palace of the conquerors' body, speech, and mind,

།བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དག་བྱས་ནས། །ཁྱོད་ཀྱི་སྐྱུ་གསུང་སྤྲུགས་སུ་གཏུར་མཛད་གསོལ།

dag gi lü ngag yi sum dag je ne khyö kyī ku sung thug su gyur dze söl

purifying my ordinary body, speech, and mind, please change them into your enlightened body, speech, and mind!

།མགོན་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྱོད་མ་དམ་པ་ལ། །རི་ལྷ་ར་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་མཛད་པ་ལྟར།

gön po khyö kyī la ma dam pa la ji tar chö ching nye par dze pa tar

In the very same way that you, protector of beings, made offerings to sublime Gurus, delighted, and pleased,

།བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །ཉག་ཏུ་མཚོད་ཅིང་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག།

dag kyang khyö la chö trin gyam tsho yi tag tu chö ching nye par je par shog

may I also constantly make offerings and please you, by making vast and great oceans of cloud-like offerings!

།བདག་ནི་ཁྱོད་གྱི་རྗེས་སུ་ལྷགས་གྱུར་ཏེ། །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་གྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

dag ni khyö kyi je su zhug gyur te ku sung thug kyi nam par thar pa la

When I have followed after you in your very footsteps, in enlightened body, speech, and mind that are fully freed,

།སྐྱེ་ཅེ་ཙམ་ཡང་གཡོ་བ་མེད་པ་ཡི། །སྦྱོད་པ་དབག་མེད་བདག་གིས་སྦྱོད་པར་ཤོག།

pu tse tsam yang yo wa me pa yi chö pa pag me dag gi chö par shog
without moving so much as the single tip of a hair may I engage in innumerable activities!

།བདག་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་གྱུར་ཏེ། །གང་གིས་བདག་མིང་ཐོས་དང་དྲན་པས་ཀྱང་།

dag ni jig ten sum na drag gyur te gang gi dag ming thö dang dren pe kyang

Becoming renowned far and wide throughout all the three worlds, may anyone who even just happens to hear my name

།ཉམ་ཐག་མནར་བའི་སྐྱུ་ག་བསྐྱེལ་རབ་ཞི་ནས། །བདེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

nyam thag nar wei dug ngal rab zhi ne de chen gyal wei go phang thob par shog
have sufferings of weariness and torment pacified. May they then achieve the conquerors' supreme blissful state!

།བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པ་ཡི། །གང་གིས་འདུལ་བའི་གཟུགས་སུ་བདག་གྱུར་ནས།

dag ni sem chen kham dang nyam pa yi gang gi dül wei zug su dag gyur ne

Equal to all the sentient beings in all the realms, may I manifest forms to tame those who are to be tamed!

།དགའ་བའི་ཡིད་གྱིས་སྐྱབས་སུ་སོང་གྱུར་ཏེ། །སྤོང་བྱང་རྒྱུ་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ga wei yi kyi kyab su song gyur te la me jang chub chog la gö par shog

May these beings, having gone for refuge with joyous minds, be established in the supreme state of awakening!

།མ་རིག་འཐིབས་པོས་འོན་ཅིང་ལམ་སྟོར་བ། །ཉོན་མོངས་གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གཅོས་པ་རྣམས།

ma rig thib pö nön ching lam tor wa nyön mong shin jei kye bü tse pa nam

Oppressed by the darkness of ignorance, lost with no path, threatened by Yama's henchmen of afflictive emotions,

།རང་དབང་མེད་པར་བདག་ནི་དྲན་གྱུར་ཏེ། །སྐྱོད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལམ་མཚོག་རྗེད་པར་ཤོག།

rang wang me par dag ni dren gyur te ke chig chig la lam chog nye par shog

may those who are powerless and feeble remember me and discover the supreme path in a single moment!

ཁྲུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས། མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོར་བདག་གུར་ནས།

dü sum gyal wa kün gyi ku sung thug mi ze gyen gyi khor lor dag gyur ne
Becoming the inexhaustible wheel of adornment of body, speech, and mind of all victors of the three times,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱེམ་བྱེད་ཅིང་། འགྲོ་རྣམས་སྤོང་མཚོག་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

khor wei gyam tsho ma lü kem je ching dro nam la me chog la gö par shog
May I dry up the ocean of saṃsāra completely and establish all beings in the great state most sublime!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤོང་མ་དང་། འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

kye wa kün tu yang dag la ma dang drel me chö kyi pal la long chö ching
May we not part from perfect Gurus in all lives and take delight in glory of the Dharma!

སྐད་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

sa dang lam gyi yön ten rab dzog ne dor je chang gi go phang nyur thob shog
Mastering qualities of the paths and stages, may we swiftly gain the state of Vajradhara!

ཅིས་སྤྲུགས་གྱི་ཡན་ལག་བདུན་བ་གསེར་ཁང་མ་འདོན་ཞིང་གོ་དོན་འཕྲོད་པར་བྱ།

Thus recite the *Golden Temple Seven Branched Prayer of Mantrayāna* and realize the significance of the words.

¹ The seven precious possessions (Tib. *rin chen sna bdun*) of a Cakravartin King are: the precious wheel (Tib. *'khor lo rin po che*), the precious jewel (Tib. *nor bu rin po che*), the precious queen (Tib. *btsun mo rin po che*), the precious minister (Tib. *blon po rin po che*), the precious elephant (Tib. *glang po rin po che*), the precious horse (Tib. *rta mchog rin po che*), and the precious general (Tib. *dmag dpon rin po che*).

² The seven subsidiary precious possessions (Tib. *rin chen nye ba'i bdun*) of a Cakravartin King are: the sword (Tib. *ral gri*), the nāga skin (Tib. *klu pags pa*), the fine mansion (Tib. *khang bzang*), the robe (Tib. *gos*), the forest (Tib. *nags tshal*), the seat (Tib. *mal cha*), and the boots (Tib. *lham*).

³ The eight auspicious substances (Tib. *bkra shis rdzas rgyad*) are: a mirror (Tib. *me long*), a bezoar (Tib. *gi wang*), yogurt (Tib. *zho*), durva grass (Tib. *rtswa dur ba*), bilva fruit (Tib. *shing tog bil ba*), a right-spiralling conch shell (Tib. *dung g.yas 'khyil*), sindūra powder (Tib. *li khri*), and mustard seeds (Tib. *yungs 'bru*).